

Доклад :

"Об особенностях преподавания второго иностранного языка".

Об особенностях преподавания второго иностранного языка

Изменения в политической, социально-экономической и культурной жизни России, которые происходят в стране за последние 20 лет, безусловно, отражаются и на языковой политике, языковом образовании в нашей стране. Популярным стало раннее изучение иностранных языков, всё большее распространение получает тенденция овладения несколькими иностранными языками. Первым иностранным языком, в большинстве случаев, является английский язык, на базе которого дети начинают изучение другого европейского языка.

Обучение второму иностранному языку

Реформы образования происходят сейчас в большинстве развитых стран мира— общепризнанно, что в информационно-технологическом обществе XXI века— определяющим в конкуренции государств будет уровень образованности нации, способность максимально использовать ее интеллектуальный потенциал, развивать прогрессивные технологии. В связи с происходящей модернизацией системы образования в России усиливается роль иностранных языков в воспитании всесторонне развитой личности.

Цель обучения второму иностранному языку

Формирование коммуникативной компетенции во втором иностранном языке на основе коммуникативных умений учащихся в родном и первом иностранных языках, а также на основе сформированных ранее общеучебных умений, как на межъязыковом, так и на межпредметном уровнях.

Общие принципы обучения иностранному языку

- общий методический принцип в обучении иностранного языка можно определить, как коммуникативно-когнитивный
- Весь учебный процесс должен быть ориентирован на личность ученика
- Весь учебный процесс должен иметь социокультурную направленность
- Работа по овладению конкретными языковыми средствами должна переходить в речевые действия
- Все четыре основных вида речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо - должны развиваться во взаимосвязи друг с другом.
- Сопоставительный (контрастивный) подход при обучении иностранному языку.
- Принципы экономии и интенсификации обучения иностранного языка.
- Развитие у школьников рефлексии, способности к самоконтролю и самооценке.

Проблемы при изучении второго иностранного языка

- 1) Отсутствие практического применения
- 2) Нехватка преподавателей
- 3) Низкая эффективность обучения из-за недостаточного количества часов

Каждый учитель, который преподаёт иностранный язык, замечал разницу в изучении первого и второго иностранного языков. Практика показывает, что трудности овладения вторым иностранным языком убывают примерно вдвое по сравнению с усилиями, затраченными на изучение первого иностранного языка. Новые задачи, которые стоят перед преподавателем иностранного языка, предполагают изменение в требованиях к уровню владения иностранным языком, определение новых подходов к отбору содержания и организации материала, использование адекватных форм и видов контроля.

Немецкий язык в качестве второго иностранного языка

Некоторые сходства с английским языком:

1. Латинский шрифт;
2. В области словаря и словоупотребления;
3. В структуре простого предложения (наличие глагола-связки);
4. В образовании временных форм (от трех основных форм глагола и использование вспомогательного глагола *haben* = to have);
5. Модальные глаголы;
6. Употребление артиклей;
7. Глаголы с отделяемыми приставками;
8. Употребление относительных местоимений в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными;
9. Повелительное наклонение;
10. Будущее время;
11. Образование Perfekt со вспомогательным глаголом *haben*;

Преподавание немецкого языка, как второго иностранного, осуществляется на известных *принципах* обучения иностранным языкам в современной методике:

- принципе учёта знаний, умений и навыков в первом иностранном, а также в родном языках;
- принципе сознательности;
- принципе интенсификации;
- принципе коммуникативности;
- принципе коллективного речевого взаимодействия;
- принципе параллельного развития всех видов речевой деятельности.

Среди названных принципов особо важен первый принцип, который выполняем при *сопоставлении языковых систем*, путём введения всевозможных опорных пунктов, облегчающих и ускоряющих процесс запоминания, процесс овладения вторым иностранным языком. Этими опорными пунктами являются:

- похожие структуры предложений: *Er ist gut / He is good. Sie kann tanzen/She can dance;*
 - лексика, имеющая сходство на уровне произношения, значения, написания, словообразования: *tanzen – to dance/ der Elefant – the elephant/beginnen – to begin/ die Hausarbeit – the homework;*
 - латинский шрифт;
 - образование временных форм (от трех основных форм глагола и использование вспомогательного глагола *haben* = to have в перфекте): *kommen – kam – gekommen/ come – came – come, bringen – brachte-gebracht/ bring – brought – brought;*
 - модальные глаголы: *müssen – must /konnen – can;*
 - наличие определённого и неопределённого артиклей и схожесть правил по их употреблению: *Das ist ein Mann. Der Mann ist gut./ This is a man. The man is good;*
 - повелительное наклонение: *Lesen Sie den Text!!/ Read the text!*
- Все названные пункты могут служить опорой при овладении немецким языком как второго иностранного, особенно на начальном этапе обучения. Процесс овладения вторым иностранным может быть значительно *интенсифицирован*, так как вхождение в этот процесс облегчено за счёт указанных выше принципов. Самое начало обучения вторым иностранным позволяют интенсифицировать ряд факторов:
- владение латинским шрифтом, поэтому период алфabetизации может быть предельно сокращён и сведён к разъяснению и усвоению различий звукобуквенных соответствий, графического образа слов;

- наличие большого потенциального словарного запаса (слова английского языка, имеющие сходство с немецким, прямые заимствования из английского языка, интернационализмы), что обучает обученного чтению и пониманию читаемого.

Ввиду владения учащимися латинским алфавитом, время работы с алфавитом и отработкой правописания немецких букв, сокращено до минимума. При параллельном обучении устной речи, чтению и письму осуществляется главный подход в современном языковом образовании: развитие языковой и коммуникативной компетенций.

Трудности в обучении немецкому языку

1. В произношении;
2. в правилах чтения;
3. в интонации;
4. некоторые слова в английском и немецком языках выглядят и произносятся похоже, но имеют разные значения, являются, так называемыми, "ложными друзьями переводчика";
5. в порядке слов;
6. в склонении артиклей;
7. в спряжении глаголов;
8. в сложных грамматических конструкциях и т.д.

В заключении хотелось бы отметить, что изучение немецкого языка пойдет быстрее и легче если:

- опираться на сходство с первым иностранным языком — английским, а также находить опоры в родном языке;
- пользоваться языковой догадкой (о значении слова, грамматической формы), опираясь на контекст, на знакомые части слова;
- замечать различия в языковых явлениях и способах выражения мысли;
- переносить на новый язык умение работать (находить значение слова в словаре, пользоваться перефразом, выполнять различные упражнения и т.п.).
- считать овладение новым языком средством для приобщения к иной культуре, к культуре народов, говорящих на немецком языке (при непосредственном контакте с носителем языка, при переписке)".

Но важно знать и то, что изучение каждого нового иностранного языка, это и множество трудностей, например, при обучении немецкому языку на базе английского языка учащиеся испытывают затруднения:

1. при произношении;
2. в правилах чтения;
3. в интонации;
4. некоторые слова в английском и немецком языках выглядят и произносятся похоже, но имеют разные значения, являются, так называемыми, "ложными друзьями переводчика";
5. в порядке слов;
6. в склонении артиклей;
7. в спряжении глаголов;
8. в сложных грамматических конструкциях и т.д.

Известно, что грамматика немецкого языка гораздо сложнее грамматики других германских языков, поэтому сложные грамматические темы следует объяснять с опережением.

Склонение имен прилагательных доставило классику американской литературы Марку Твену массу хлопот: он попробовал просклонять "мой хороший друг" ("mein guter

Freund”) и пришёл к выводу: “В Германии лучше вовсе не иметь друзей, чем столько с ними возиться”.

Исходя из вышеизложенного, при изучении второго необходимо учитывать:

1. Степень влияния (как положительного, так и отрицательного) со стороны первого иностранного. Эта степень определяется уровнем владения им учащимися.
2. При соответствующем уровне сформированности навыков в первого иностранного вероятность переноса их из этого языка увеличивается, а влияние родного языка ослабевает.
3. Влияние родного языка и первого иностранного по-разному появляется на разных языковых уровнях и в разных видах речевой деятельности.
4. При изучении грамматики и при постановке произношения чаще проявляется как положительный, так и отрицательный перенос со стороны первого иностранного языка, хотя влияние родного языка также значительно. Взаимодействие языков при этом зависит не только от степени сформированности умений и навыков в первом иностранном языке, но и от сложности сопоставляемых явлений.
5. С целью усиления положительного влияния со стороны ИЯ₂ и предотвращения интерференции со стороны родного языка на грамматическом и лексическом уровнях, необходимо направлять внимание учащихся на нахождение совпадений и различий в тех языках.
6. При работе над фонетикой, для преодоления интерференции со стороны первого иностранного языка необходимы дифференцированные упражнения, сопровождающиеся разъяснением о различиях артикуляции сопоставляющихся звуков.